



Smaḡnis'ḡ

*The Story of a Mi'gmaq Soldier's Journey
to World War 2*

*Récit d'un soldat Mi'gmaq partant à la
Deuxième Guerre Mondiale*

Derek Condo

WINNING
SUBMISSION
2016-2017
MĪGMAQ WRITERS
AWARD CONTEST



Mi'gmaq Writer's Award

Back in 2008, the Chiefs and Councils of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj decided that there was an urgent need to uncover and reward talented Mi'gmaq writers within Gespe'gewa'gi. They noted that it is imperative for the survival of the Mi'gmaq as a people that we identify members who possess a special aptitude and a keen interest in pursuing writing as a hobby or as a career. We have been an oral story telling people for thousands of years, and a number of our ancestors were some of the greatest storytellers, keeping our culture and traditions alive. This tradition of story telling must continue; however, we must be mindful of the use of today's digital technology inherent in the written word and the benefits this can accrue to future generations of Mi'gmaq.

Prix d'auteur Mi'gmaq

Les chefs et les conseils de la nation Mi'gmaq de Listuguj, de la nation Micmac de Géspeg et des Micmacs de la bande de Gesgapegiag ont établi qu'il y a un besoin urgent de dénicher et de récompenser les auteurs Mi'gmaq talentueux. Il est impératif pour la survie des Mi'gmaq, en tant que peuple, qu'on puisse identifier les membres ayant une aptitude et un intérêt pour l'écriture, que ce soit pour le plaisir ou pour en faire carrière. La transmission orale a fait partie de notre culture depuis des millénaires. Plusieurs de nos ancêtres étaient d'excellents conteurs. Cette tradition doit continuer. Par contre, nous devons être conscients de l'usage de la technologie inhérente aux paroles écrites, et des avantages que cela procure aux générations à venir.



An initiative of the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat.
Une initiative du Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi.

WWW.MIGMAWEI.CA



We present to you the following selection for your reading enjoyment and hope that you become inspired to write with creative style and continue the Mi'gmaq tradition of storytelling.

Nous présentons les textes suivants en espérant que cela vous donne le goût de la création littéraire et le goût de continuer la tradition Mi'gmaq des contes.

Smaonis'ô

*The Story of a Mi'gmaq Soldier's Journey
to World War 2*

*Récit d'un soldat mi'gmaq partant à la
Deuxième Guerre mondiale*

In our community a saying goes when an elder speaks sit down and listen, no matter how long the conversation or what wisdom is spoken forward by the elder. This unwritten rule is more of a respectful tradition that we all follow in Migmaqi territory. Respect the words and wisdom a Migmaq elder has to offer for advice. Our

elders have paved the way of tradition, language, culture, fishing and hunting to the new generations of today. Our great elders served in battles since 1700s. Elders served world war, world 2 and all the fights to preserve our rights and freedom. Many centuries and decades have passed since the first battles in 1700s. On Veterans Day



Comme le dit un adage dans notre communauté, quand un aîné parle, on s'assoit et on écoute, quelle que soit que la durée de ses propos et quelle que soit l'étendue de sa sagesse. Cette règle tacite s'apparente plutôt à une tradition respectueuse que tout le monde suit dans le territoire du Mi'gmaqi. Respectons les paroles et la sagesse que l'aîné

mi'gmaq prodigue à titre de conseils. Nos aînés ont frayé la voie aux nouvelles générations en matière de tradition, de langue, de culture, de pêche et de chasse. Ils se sont aussi battus depuis les années 1700; ils ont servi dans l'armée durant la première et la deuxième des guerres mondiales et combattu pour nos droits et libertés. Bien des siècles et des décennies se sont

our community and its government honor all soldiers, men and woman for their efforts at war and also soldiers who lost their lives during war. Special veteran guests speak and share their thoughts on being a Veteran and how war affected their lives. Moment of silence is done out of respect for falling soldiers who never made it home.

Veterans Day is marked as a honorable holiday in our Migmaq community. I decided to write this story because of the emotional connection I have to our Migmaq soldiers and the sacrifices they endured during their time enlisted. AS a Migmaq community member I truly believe in our warriors and the fight our migmaq people have



écoulés depuis les premiers combats dans les années 1700. Le jour du Souvenir, notre communauté et son gouvernement honorent tous les soldats, hommes et femmes, qui ont pris part à la guerre ou qui y ont péri. Ce jour-là, des anciens combattants très spéciaux sont invités à prendre la parole et à livrer leurs réflexions sur leur expérience de soldat et sur les effets de

la guerre dans leur vie. Un moment de silence honore les soldats tombés qui n'ont jamais revu leur foyer. Dans notre communauté mi'gmaq, un congé marque le jour du Souvenir. Ce qui m'a poussé à écrire ce récit, c'est le lien affectif qui me rattache à nos soldats mi'gmaq et aux sacrifices qu'ils ont consentis pendant leur service dans l'armée. En tant que membre

towards our freedoms. Many Migmaq veterans are important to our history because of their strength of survival as warriors out in the battlefield. All veterans have many great stories to share of their own personal missions as soldiers. Many casualties of war are honored on plaques and monuments here in our migmaq community.

Our history has shown as migmaq people we survived off the land and protected our lands for centuries. Heroism is the word that best describes our Smagnisg. The word Smagnisg is a powerful migmaq word, the word Smagniis means soldier. As I sit to write this story Joseph has now passed on at the age of 93, his honorable acts will never



de la communauté mi'gmaq, je me range entièrement du côté de nos guerriers et j'ai foi dans le combat mené par notre peuple pour obtenir ses libertés. Beaucoup d'anciens combattants mi'gmaq tiennent une place importante dans notre histoire en raison de la force qui leur a permis de survivre sur le champ de bataille. Tous les anciens combattants accumulent de

nombreuses et fascinantes histoires au fil de leurs missions dans leur rôle de soldat. Beaucoup de victimes de guerre sont honorées par des plaques et des monuments ici même, dans notre communauté mi'gmaq. Notre histoire démontre que notre peuple a tiré ses ressources de la terre et qu'il les a protégées des siècles durant. Le mot héroïsme est celui qui convient

be forgotten and honored as a hero on Veterans Day. It was a great feeling to sit with this elder and become part of his life and story, While I listened to his past and history. Joseph will be always be known as Smagnis and a hero to many in our community.

On a cold winter's day, I decided to visit an elder of

our community who was born almost a century ago, nearly 94 years old. Joseph answered the door with his slippers on, he invited me in for tea and cookies as we did many times before on cold snowy days. I occasionally ran errands for Joseph to the post office. It became a ritual for me to sit with Joseph and listen to all his war stories. I sat



le mieux à notre Smagnis'g, mot mi'gmaq expressif qui signifie « soldat ». À l'heure où je m'apprête à mettre ce récit pas écrit, Joseph est décédé à l'âge de 93 ans. Ses actes de bravoure ne seront jamais oubliés, tandis que lui-même, le jour du Souvenir, sera honoré en tant que héros. M'asseoir avec cet aîné et m'imprégner de sa vie et de son histoire me remplissait d'aise tandis

que j'écoutais le récit de son passé et de son vécu. Joseph sera à jamais connu comme le Smagnis'g et comme un héros pour bien des membres de notre communauté.

Par une froide journée d'hiver, je décide de rendre visite à un aîné de notre communauté, qui a vu le jour presque un siècle plus tôt. Joseph, alors âgé de près de 94 ans, ouvre la porte

with Joseph, a 93 years old veteran sitting on his chair at the kitchen table, drinking a hot cup of tea. A story emerged of his younger days while serving as a soldier in World War 2. Listening to his story of survival and adventure, I became very interested in details of the war back in 1930s and 1940s, against unreeling Nazi regime.

While Joseph spoke his story, his hand clutched his tea cup tighter and tighter. I saw the seriousness in his eyes and from then on, his story captivated me. Hours had passed and the story of Joseph's journey became like a movie of war with descriptions of gunfire, smoke, bombs, and casualties. I didn't blink or even say a word



en pantoufles et m'invite à prendre du thé et des biscuits, comme nous le faisons souvent par de froides journées de neige. De temps en temps, je faisais des commissions pour Joseph au bureau de poste. Un rituel était né : assis auprès de Joseph, j'écoutais ses récits de guerre. Cet ancien combattant de 93 ans buvait du thé dans sa cuisine et évoquait une partie de sa jeunesse

passée à servir comme soldat dans la Deuxième Guerre mondiale. Ses récits de survie et d'aventure faisaient naître en moi un grand intérêt pour les détails de la guerre dans les années 1930 et 1940, dans un régime nazi brutal. À mesure qu'il parlait, sa main se crispait de plus en plus fort sur sa tasse. Observant son regard sérieux, je me sentais dès lors captivé par son récit. Au fil des

as he described the bangs and sounds he heard as guns and bombs went off around him. I was speaking to a hero sitting across from me at the end of the table. The hat he wore said World war 2 veteran. I continued to imagine details as if I was fighting the war along side of these soldiers. Our meeting lasted hours but I was

intrigued and interested in details of that time time. I was interested in their journey overseas and how he and his friend tommy survived the battles of war. Days after our meeting, I thought of writing this short story to share the life of a migmaq soldier sent off to war decades ago. life back in them days was more of a struggle to survive by



heures, le récit du voyage de Joseph se muait en un film de guerre plein de descriptions de tirs, de fumée, de bombes et de blessés. Sans sourciller ou même dire un mot, je l'écoutais décrire les explosions et les sons qu'il entendait tandis que les mitrailleuses et les bombes se déchaînaient autour de lui. Je parlais à un héros assis en face de moi à l'autre bout de la table. Il portait un

chapeau sur lequel était inscrit « Ancien combattant de la Deuxième Guerre mondiale ». Je continuais à imaginer les détails comme si j'étais à la guerre aux côtés de ces soldats. Notre tête-à-tête a duré des heures, mais les particularités de cette époque m'intéressaient et m'intriguaient. Je voulais tout savoir de leurs époques outre-mer, y compris comment lui et son ami Tommy avaient

working for small amounts of pay by farming, fishing, and hunting. Young men had to work hours and hours to earn a living, but sometimes the small pay wasn't enough to survive. Some migmaq families left our communities to find work elsewhere, farming and working in big cities. Lots of migmaq families worked together to farm for

vegetables, fishing salmon, hunting moose and deer. Some migmaq men packed their belongings and off they went to serve the war, not knowing if they will ever make it back to their families. A military pay was a way to earn a living, saving for their families back home. Joseph ended our visit telling me he did not tell his mother he had



survécu aux batailles de la guerre. Quelques jours après cette rencontre, l'idée m'est venue de rédiger une nouvelle qui dépeindrait la vie d'un soldat mi'gmaq envoyé à la guerre il y a des dizaines d'années. À cette époque, la vie était plus dure et, pour survivre, il fallait pratiquer l'agriculture, la pêche et la chasse, moyennant une faible rémunération. Les jeunes

hommes devaient travailler des heures pour s'assurer un gagne-pain, mais cette faible paye était parfois insuffisante. Des familles mi'gmaq quittaient nos communautés en quête de travail de ferme ou d'un emploi dans la grande ville. Bien d'autres familles unissaient leurs efforts pour cultiver des légumes, pêcher le saumon, chasser l'orignal et le chevreuil. Des hommes

left for war with Tommy,
only to believe he left to
work across the country
to earn a living and save
money for his family back
Home. Both Josephs parents
honored him with praise.
The story started back when
Joseph was a small boy and
his eagerness as a young
teenager to fight at war.
This is how the story
was told to me as I

sat with a veteran of
world war 2 ...

In 1932 A little migmaq boy
named Joseph turned the
young age of 8 years old.
Joseph stood in the kitchen
holding his mothers leg while
she cooked at the stove. The
smell of potatoes and steak
lingered in the kitchen and
Hot bread was basking in
the oven. The radio played



*mi'gmaq ramassaient leurs
effets et partaient à la
guerre, ne sachant pas s'ils
reverraient un jour leur
famille. Une solde militaire
permettait de gagner son
pain et d'amasser de l'argent
pour sa famille au pays. À
la fin de ma visite, Joseph
m'a confié n'avoir jamais dit
à sa mère qu'il partait pour
la guerre avec Tommy, lui
laissant plutôt croire qu'il*

*partait à la recherche d'un
gagne-pain à l'autre bout du
pays pour aider sa famille.
Les deux parents de Joseph
avaient approuvé sa décision.
Tout commence à l'enfance
de Joseph, qui à l'adolescence
souhaitait vivement aller
combattre à la guerre.
C'est ainsi que cet ancien
combattant de la Deuxième
Guerre mondiale m'a livré
son récit...*

loudly in the background while Joseph's mom cooked away with a towel draped over her shoulder. The radio played in the background with frequent updates of the war over seas. Joseph pulled the kitchen chair to the shelf where Joseph would climb up and turn the volume higher. Joseph enjoyed the announcements as a little boy, playing with his toy

soldiers and shooting his wooden stick gun. Joseph's father sat him on his knee and told him stories of war before bed of driving a tank or military vehicle. Joseph smiled from ear to ear listening to his father's stories of World War 1. Little Joseph's father was a veteran himself and earned medals of honor for serving in World War 1.



En 1932, un petit garçon mi'gmaq du nom de Joseph atteint le jeune âge de 8 ans. Il se tient dans la cuisine, s'accrochant à sa mère tandis qu'elle s'affaire au fourneau, une serviette sur l'épaule. Une odeur de pommes de terre et de steak se mêle à celle d'un pain qui cuit au four. En arrière-plan, la radio joue à fort volume et donne de fréquents bulletins sur

la guerre de l'autre côté de l'océan. Joseph tire la chaise de cuisine jusqu'à l'étagère et y grimpe pour encore augmenter le volume de la radio. Jeune garçon, Joseph aimait écouter ces bulletins tandis qu'il jouait avec ses petits soldats et tirait avec son fusil en bâton de bois. Avant l'heure du lit, son père l'asseyait sur ses genoux et lui racontait des récits de guerre où il était question de

As years went by little Joseph stood tall into his teens, motivated to become a soldier. As a child he wanted to be like his dad and now he was old enough to become a soldier himself. Now Joseph was a older teenager, tall and a small mustache grew above his lip, he was now a young man and becoming a soldier ~)

was just a stone's throwaway. While taking an errand to the store for milk, Joseph read a sign on the light pole: SOLDIERS NEEDED FOR WAR, PAY IS GRANTED IF ACCEPTED, Joseph dropped his bucket of milk and ran to his friends home knocking on the front door frantically. Tommy answered the door in shock." What's



conduite d'un char d'assaut ou d'un véhicule militaire. Joseph était tout sourire pendant qu'il écoutait les récits de son père qui avait combattu dans la Première Guerre mondiale et en avait rapporté des médailles d'honneur.

Les années passent. Parvenu à l'adolescence, le petit Joseph a grandi et brûle du désir de devenir un soldat. Enfant, il

voulait imiter son père, mais maintenant il est enfin en âge d'assumer son choix. À la fin de l'adolescence, il est grand et arbore une petite moustache audessus de la lèvre; le voici un jeune homme, près de réaliser son rêve. En allant chercher du lait au magasin, Joseph aperçoit une pancarte fixée au lampadaire : ON RECHERCHE DES SOLDATS POUR LA GUERRE, SOLDE

the problem” said Tommy. Joseph explained the poster and off they went to enlist across the river in town at the big brick military building. They both ran from tom’s house along the river side to a ferry, which took them across the river to town to enlist. After enlisting, a train ticket was handed to Joseph and Tommy as their journey

began. The train ride lasted for hours, ending up at a ships port. Joseph wanted to explore the world from one end to another. Walking to the ship’s hull, they stopped abruptly staring up at the huge ship. It was bigger than a building in a city. Coming from a migmaq community, seeing a ship at this size was amazing. they both



VERSÉE À CEUX QUI SONT ACCEPTÉS. Laissant tomber son seau de lait, Joseph court chez son ami et cogne furieusement à la porte avant. Très étonné, Tommy ouvre la porte et demande « Qu’est-ce qui se passe? » Joseph explique l’affiche et les voici vite partis s’ enrôler en ville, de l’autre côté de la rivière, dans le grand édifice militaire en brique. De chez Tommy, ils courent le long

de la rivière jusqu’au traversier qui leur permet de franchir la rivière pour aller s’ enrôler. Une fois que c’est fait, on leur remet un billet de train et leur voyage commence. Après des heures de train, ils arrivent à un port marin. Joseph aspire à explorer le monde tout entier, d’un bout à l’autre. En s’approchant de la coque du navire, Tommy et Joseph s’arrêtent net, fascinés par sa hauteur, qui dépasse

stood tall and proud looking at all the military men entering the ship with their bags and waving to their families good bye .Some crying as they left their children's and wife's, but both Joseph and Tommy were smiling happy and proud. A tall burly general saluted Joseph and Tommy standing over them and said' WELCOME HOME.

Joseph jr stood straight with his hand raised to his head saluting, replying back to the general, yes sir. Days had passed traveling the sea and a intercom announcement on the ship said we are almost near our destination. The message continued to say you are not mama boys anymore you are going to fight this war.



celle d'un édifice de la ville. Le spectacle est étonnant pour des jeunes gens d'une communauté mi'gmaq. Ils se tiennent droits et fiers pour observer tous les militaires qui montent à bord avec leurs sacs, saluant de la main leur famille, certains en larmes à la pensée de quitter femme et enfants. Joseph et Tommy sont tous deux souriants, heureux et fiers. Un général grand et de

forte carrure, qui les domine de sa taille, les salue et dit BIENVENUE CHEZ VOUS. Joseph junior se tient raide, la main levée à hauteur de la tête pour saluer à son tour le général en répondant « Yes, sir! ». Au bout de quelques jours en mer, une annonce à l'interphone les informe qu'ils approchent de leur destination; la voix les informe qu'ils ne sont plus des fils à maman, qu'ils vont se

The ship entered the bay at their destination and all soldier were told to grab all belongings and weapons when they exited the ship. The sounds of bombs rattled the bones of Joseph and Tommy while they ran from the water front into the field ahead. War was outside the ship and it was fierce. Joseph grabbed his artillery and rifle and pulled Tommy

along with him running freely into the war field. As they continued to run for cover from gunfire they found a trench that was dug deep by a soldier who was shot and laid against the trench wall. Joseph told Tommy to stay low and both fired back at enemy soldiers. As bullets flew by Joseph he ducked for cover and protected themselves from



battre dans cette guerre. Le navire pénètre dans la baie et les soldats reçoivent l'ordre de ramasser leurs effets et leurs armes pour descendre à terre. Le son des bombes secoue Joseph et Tommy jusqu'aux os tandis qu'ils courent depuis la rive jusqu'au champ devant eux. La guerre fait rage à l'extérieur du bateau. Ramassant ses pièces d'artillerie et son fusil,

Joseph tire Tommy et tous deux courent librement dans la zone de guerre. Courant pour s'abriter des tirs, ils parviennent à une tranchée profonde, creusée par un soldat tué par une balle et dont le corps repose contre le mur de la tranchée. Joseph dit à Tommy de se baisser, puis tous deux ripostent contre les soldats ennemis. Les balles sifflent autour de Joseph; il se met à

enemy fire and bombs from planes overhead. Days had passed in the battlefield; Joseph had to help wounded fellow soldiers. Joseph and Tommy shovelled new trenches for fellow soldiers day in and day out. All over the battle field fellow soldiers lost their lives from gunfire and bombing. The most troublesome job for Joseph was to bury soldiers

in graves and rescue hurt and dying soldiers: Tears of fear showered from their eyes as they lay to rest their fellow soldiers as war continued for months. During hard times in the trench, Joseph and Tommy thought of all the home cooked meals their families made. Joseph's favorite meal was baked salmon with side order



couvert. Tous deux se protègent contre le feu de l'ennemi et les bombes larguées par les avions qui les survolent. Des journées entières se passent sur le champ de bataille. Joseph doit aider des compagnons d'armes blessés. Jour et nuit, Joseph et Tommy creusent de nouvelles tranchées pour leurs camarades. Des compagnons d'armes tombent autour d'eux, victimes des tirs ennemis et

des bombes. Pour Joseph, le plus dur est d'enterrer des soldats ou de secourir des hommes blessés ou mourants. Des larmes de peur tombent de leurs yeux quand ils mettent en terre leurs compagnons d'armes; la guerre se poursuit pendant des mois. Dans les moments difficiles, Joseph et Tommy, tapis dans la tranchée, se remémorent les repas en famille. Joseph aimait tout

of potatoes and another side dish of fiddleheads a traditional meal our people have cooked for many moons before. Joseph and Tommy kept survival while they were hungry with thoughts of home. Every day was a battle mentally and physically during war, Joseph and Tommy gained strength to continue their war missions by keeping

cover from gunfire and helping one another survive. Clever methods of operating on the battle field helped both Joseph and Tommy through war. They promised each other to stay together till the end. As months went by food and ammunition became a shortage. A lot of soldiers went days without eating and some ran out of bullets and fought with



particulièrement le saumon cuit au four accompagné de pommes de terre et de crosses de fougère, des têtes de violon comme ils les appelaient, un repas traditionnel que son peuple cuisine depuis des lunes. Quand ils ont faim, Joseph et Tommy survivent en se remémorant des souvenirs de la maison. À la guerre, le combat est aussi bien mental que physique. Les deux

hommes acquièrent la force nécessaire à la poursuite de leurs missions, se tenant à couvert des tirs et s'entraïdant. Ils survivent à la guerre grâce en partie à des méthodes intelligentes sur le champ de bataille et se promettent de rester ensemble jusqu'au bout. Les mois passant, la nourriture et les munitions viennent à manquer. Des journées entières s'écoulent parfois sans manger;

knives against enemy soldiers. A major war claiming thousands of lives.

Honorable discharge years later showed great commitment on their part while at war. A few years passed and the war slowed to a halt as the enemy withdrew from their advances, as the war slowed Joseph and Tommy kept

refuge in a small village away from danger. They stayed in a small village helping poor families who lost their homes and family members to war. Joseph always loved to help his people back home but he had to open his heart and help strangers he met during war. The poor family kept Joseph and Tommy safe in their



certains épuisent toutes leurs balles et se battent au couteau contre l'ennemi. Une grande guerre qui a fait des milliers de victimes.

Leur libération honorable bien des années plus tard témoigne de leur ferme engagement au cours de la guerre. Après quelques années, les hostilités touchent à leur fin à mesure que l'ennemi se retire de ses

postes avancés. Joseph et Tommy prennent refuge dans un petit village, à l'écart du danger, où ils viennent en aide à des familles pauvres qui ont perdu leur foyer et des êtres chers en conséquence de cette guerre. Au pays, Joseph avait toujours aimé aider son peuple, mais la guerre l'a obligé à faire preuve de compassion envers des étrangers rencontrés sur sa route. Cette famille pauvre

village and friendships were made. Joseph continued to remember all the people he met that lost their homes to bombing and was grateful to have helped re build homes and fix other damages to the village. Joseph remembers a moment in time during the war when a lady was running calling for her children, lost in the midst of the war. Joseph and Tommy

searched for the children for days. Both children were hiding underneath a floor in a half bombed building, scared shaking and crying. These were the honorable acts Joseph had done while serving the war. During Christmas time at the end of the war, Joseph and Tommy helped a family decorate a Christmas tree and helped cook a turkey for



a tenu Joseph et Tommy en sécurité dans son village; des amitiés se sont nouées. Joseph s'est toujours souvenu des gens, sur sa route, dont le foyer avait été détruit par des bombes. Il était heureux de les avoir aidés à se reconstruire et à réparer des ravages dans le village. Il se souvient d'une dame qui cherchait ses enfants, courant dans tous les sens, perdue en pleine guerre. Joseph et

Tommy avaient passé des journées à la recherche des deux enfants qu'ils ont trouvés cachés – tremblants, épeurés et en pleurs – sous le plancher d'un édifice à moitié détruit. Ce sont là les actes louables accomplis par Joseph durant son service de guerre. À Noël à la fin de la guerre, Joseph et Tommy aident une famille à décorer un arbre de Noël et à cuire une dinde. Joseph ne peut

the family. Joseph couldn't understand their language as they spoke back and forth, but it was love of humanity that Joseph had in his heart to help a family during the special Time of year. The most precious medal given to Joseph was the Purple Heart medal for all his efforts helping wounded troops off the battle field. Tommy as well

received the same medals of Honor. Joseph continued the story of his return back to his community. His return was a a sigh of relief to finally be back home with his community and family. He had spoken of Tommy like a blood brother. Tommy's return back to the community was a pleasant welcoming by friends and family as well. I will always



comprendre la langue qu'ils parlent entre eux, mais c'est l'amour de l'humanité dans son cœur qui le pousse à aider cette famille en cette période si spéciale. La plus précieuse des médailles remises à Joseph est le Purple Heart, décerné pour avoir aidé à sortir les troupes blessées du champ de bataille. Les mêmes médailles d'honneur ont été conférées à Tommy. Poursuivant son récit,

Joseph relate son retour dans la communauté. Il soupire d'aise quand il finit enfin par rentrer chez lui, retrouver sa communauté et sa famille. Il avait parlé de Tommy comme d'un frère de sang; à son retour dans sa communauté, celui-ci a aussi droit à un accueil chaleureux de la part de ses parents et amis. Je garderai toujours en mémoire les récits de bravoure, d'unité, d'amitié

remember the stories he expressed of bravery, unity, friendship, and honor. As our visit ended I walked towards the door, turned the knob and looked back at him asking him one more question. I asked if he ever fell in love while overseas at war, like a romantic war novel or war movie with a romantic twist. He smiles slightly and replied, "I never

left the war fields or base, my duties were to fight for freedom and honor. Both Mi'gmaq soldiers showed great effort and dedication from start to finish.

Joseph recently passed on at the local hospital at the age of 93 from old age. I can only imagine the stresses of war they both endured. Some details of



et d'honneur de Joseph. À la fin de notre rencontre, je vais à la porte, tourne la poignée, puis je me retourne pour lui poser une dernière question : est-il déjà tombé amoureux pendant qu'il se trouvait en sol étranger, comme dans un roman d'amour dont l'action se situe en pleine guerre ou un film de guerre aux accents romantiques? Il répond, avec un léger sourire, « Je ne me

suis jamais écarté des champs de guerre et de ma base, parce que mon devoir était de combattre pour la liberté et l'honneur ». Du début à la fin, nos deux soldats mi'gmaq ont déployé beaucoup d'efforts et de dévouement.

Joseph vient de mourir de vieillesse à l'hôpital local, à 93 ans. Je ne peux qu'imaginer les séquelles que la guerre a

war were left out because of the gruesome ways fellow soldiers died on the battle field. Many soldiers were gassed and shot execution style. Many events of war haunted both soldiers for many years to come. During the night Joseph would have terrible dreams, waking up screaming and sweating from the nightmares. Some soldiers who made it back

home from the war were mentally distraught. Many soldiers who made it back home contemplated suicide, and some become addicted to alcohol and drugs to mask the feeling they couldn't handle. I walked away on that cold winter day proud that I have taken the time to listen, because his story is one of amazing survival and honor as a Mi'gmaq



laissées chez Joseph et Tommy. Certains détails ont été omis en raison de la mort affreuse qu'ont connue des compagnons d'armes au front. Beaucoup de soldats ont été gazés ou exécutés; beaucoup d'épisodes de guerre ont hanté nos deux soldats pendant des années. La nuit, Joseph faisait d'horribles rêves, des cauchemars dont il se réveillait en hurlant et trempé de sueur. Certains de

ceux qui sont revenus de la guerre ont connu des troubles mentaux, tandis que beaucoup d'autres ont songé au suicide, certains devenant alcooliques et toxicomanes pour atténuer des sentiments insupportables. Par cette froide journée d'hiver, je suis parti fier d'avoir pris la peine d'écouter, parce que l'histoire de Joseph témoigne de l'incroyable survivance et de l'honneur d'un membre de

community member. His story will forever be remembered every single day and celebrated on Veterans Day. I recently went to visit the family after his passing to pay my respects and condolences. His medals and pictures are hung throughout the house. Tommy is still living today and continues to keep their memories alive,

a true friend. Lastly I like to say Welalin (thanks) to all current and past soldiers for their efforts in keeping our country safe and free from all dangers near and abroad. Smagnis'g is a very powerful word in our migmaq language. Each and every Mi'gmaq man or woman have a pride within themselves that was



la communauté mi'gmaq. Son histoire me suivra tous les jours et sera célébrée le jour du Souvenir. Après son décès, j'ai rendu visite à sa famille pour présenter mes hommages et mes condoléances. Ses médailles, ses photos, sont suspendues partout dans la maison. Tommy vit encore et fait office de gardien du souvenir – un ami fidèle.

Pour conclure, je veux dire Welalin (merci) à tous les soldats présents et passés pour leur service, qui tient notre pays en sécurité et exempt du danger, ici ou à l'étranger. Le mot Smagnis'g possède une grande force dans notre langue mi'gmaq. Chaque homme, chaque femme mi'gmaq détient une fierté interne qui lui est insufflée à la naissance ou inculquée à l'enfance afin de

instilled in us at birth or taught as a child to protect our rights and freedoms so our communities can grow and build its unity as a whole. We are all warriors ready to stand strong and keep our communities, countries safe. I personally believe Josephs and Tommy's story is important to the new generation of today.

It will teach our children that our elders paved our way and continued to keep our migmaq culture and traditions at the forefront and strong. There will be another hero of today's generation and it will continue as years, decades, and centuries go by, we are all proud to be migmaq and proud to be Smagnis'g.



protéger nos droits et libertés, pour que nos communautés puissent grandir et demeurer unies dans leur globalité. Nous sommes tous des guerriers prêts à nous montrer forts et à veiller à la sécurité de nos communautés et de notre pays. J'estime personnellement que l'histoire de Joseph et Tommy a de l'importance pour la génération montante, parce qu'elle enseigne à nos enfants

que nos aînés ont su ouvrir la voie; ils ont su aussi maintenir notre culture et nos traditions mi'gmaq fortes et visibles. La génération actuelle produira un autre héros et cette succession se perpétuera dans les années, les décennies et les siècles à venir. Nous sommes fiers d'être des Mi'gmaq, fiers aussi d'être des Smagnis'g.



À propos de l'auteur

Nom complet : Derek Dale Condo

Parents : Debra Condo et Kevin Burke

Adopté à l'âge d'un an par : Diana Isaac Condo, John John

Passe-temps et intérêts : Derek se passionne pour l'illustration de BD, la rédaction d'histoires, la peinture sur toile, et la collection d'antiquités et de jeux vidéo d'époque. Il aime surtout sa famille, ses amis et ses chiens, Herbie, Benji, Gus, Betty, Little Louis et Shelly.

Expérience de travail : Il a travaillé pour le SMM en illustrant l'édition du printemps 2008 de Gespisig et Wesgijinua'luet (manuel de recherche des revendications territoriales) de Nm'tginen. Derek est actuellement employé du gouvernement de la Première Nation Listuguj.

Inspiration de l'histoire : Il s'agit du lien affectif que j'ai pour notre terre, notre culture, nos traditions et notre peuple. Un aîné qui m'était particulièrement cher, M. Joseph William Vicaire, est décédé le 17 janvier 2017 à l'âge de 92 ans, et il est la raison pour laquelle j'ai écrit cette histoire. Il était un ancien combattant de la Deuxième Guerre mondiale.

M. Vicaire a longtemps été mon voisin. Reposez en paix
Joseph William Vicaire.

Remerciements de l'auteur : Je remercie tous les anciens lauréats du prix des écrivains de m'avoir donné l'inspiration et l'espoir de relever le défi chaque année. Merci au SMM de m'avoir donné la chance d'exprimer mes capacités d'écriture et de création d'histoire. Merci à mes proches d'avoir été avec moi dans ces grands moments. Mes plus grands remerciements vont à ma communauté de Listuguj, qui m'a appuyé dans le processus de sélection du prix des écrivains mi'gmaq 2017 et aussi à Gesgapegiag et Gespeg. Wela'liog.

About Derek Condo

About the Author

Full Name: Derek Dale Condo

Parents: Debra Condo, Kevin Burke

Adopted at Age 1 by: Diana Isaac Condo, John John

Hobbies & Interest: Illustrating cartoons, writing creative stories, painting on canvas, collecting antiques and vintage video games. Most of all enjoys his family, friends, and pet dogs named Herbie, Benji, Gus, Betty, Little Louis, and Shelly

Past Job: Worked with MMS in the past with illustrating- The Nm'tginen, Gespisiq (Spring Issue 2008) Wesgijjina'luet (Land Claim research book). Currently works for Listuguj First Nation Government.

Inspiration for the story: The emotional connection I have towards our land, culture, tradition and our people. A special elder who passed away on January 17, 2017 at the age of 92 is the reason I wrote this story. Joseph William Vicaire was a veteran of the 2nd World War. Mr. Vicaire has been my neighbor for years. R.I.P Joseph William Vicaire

Author Acknowledgement/ Thanks: I like to thank all the past winners of the writers award for giving me inspiration and hope to continue the challenge every year. Thanks to MMS for giving me the chance to show my writing abilities and story creating. Thanks to my loved ones for being there by my side through these great times. The greatest thanks goes out to Listuguj my community for their support towards the 2017 Mi'gmaq Writers Award and also Gesgapegiag and Gespeg. Wela'liog.



An initiative of the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat.
Une initiative du Secretariat Mi'gmawei Mawiomi.

WWW.MIGMAWEI.CA